**Proposta de comunicació II Congrés Internacional ARDIT 2015**

**Nom i cognoms:** Marta Punsola Munárriz

**Institució d’adscripció:** Institució Milà i Fontanals del CSIC (C/de les Egipcíaques, 15, 08001 Barcelona)

**Correu electrònic:** [mpunsola@imf.csic.es](mailto:mpunsola@imf.csic.es)

**Títol:** *Dolor i gaudi: deformacions del grec en la terminologia botànica del ms. Vat. Lat. 4418*

**Resum:** El manuscrit 4418 del fons *Vaticano Latino* de la Biblioteca Apostòlica Vaticana conté, als folis 143v-148v, un glossari de 576 termes botànics, especialment de plantes medicinals. En conjunt, es tracta d’un còdex miscel·lani del segle XI que conté fragments de diverses obres mèdiques de caràcter més aviat prescriptiu i que recull, als folis ja mencionats, un seguit de noms de plantes i minerals que apareixen al llarg del manuscrit, en concret als passatges dedicats a la descripció de les cures i remeis per a tractar diverses malalties o afeccions. Aquest glossari no constitueix un cas aïllat, ja que podem trobar altres glossaris més o menys contemporanis que semblen compartir un mateix model comú. Bona part d’aquests termes botànics procedeixen en el seu origen de la llengua grega, però han patit diverses transformacions morfològiques i fonològiques en el seu pas al llatí. Agafarem, doncs, alguns exemples de noms de substàncies que produeixen diversos efectes alteratius (analgèsic, cicatritzant, euforitzant, afrodisíac, etc.) i mirarem d’identificar pas per pas la seva evolució fins arribar a la forma que presenten al manuscrit vaticà i a altres glossaris de característiques similars.

**Paraules clau:** botànica, farmacologia, hel·lenismes, terminologia tècnica, llatí medieval